

ISSN 1850-0153 (Impresa)
ISSN 1850-0161 (En línea)

Gamma

*Revista de la Escuela de Letras
Facultad de Filosofía y Letras - Universidad del Salvador*



Buenos Aires
Año XXII, Número 48, 2011

Gramma

Anual

Fundadora-Directora

Alicia Lidia Sisca

Editora

Marcela Crespo Buiturón

Secretaria de Redacción

Marina Guidotti

Coordinadora de Corrección

Nuria Gómez Belart

Correctores Asistentes

Sebastián Ampudia, Natalia Camodeca, Nicolás D'Andrade,
Constanza González, Paola Nadina Grasso, María Soledad Herrera,
Pablo Scarpaci, Ingrid Terrile y Gabriel Tripodi

Composición y Diseño

Nuria Gómez Belart

La **correspondencia editorial** debe dirigirse a la Editora, Marcela Crespo Buiturón. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. Lavalle 1878 (C1051ABB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina. Tel. 54-11-4372-4261. **Correo electrónico:** marcela.crespo@usal.edu.ar

La **correspondencia sobre canje y los pedidos de suscripción** deben dirigirse a *Gramma*. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad del Salvador. Lavalle 1878 (C1051ABB), Ciudad Autónoma de Buenos Aires, Argentina.

Correo electrónico: revista.gramma@usal.edu.ar

Cláusula de Garantía: Las opiniones vertidas en los artículos de esta revista son exclusiva responsabilidad de los autores y no representan necesariamente el pensamiento del Consejo Editor. © 2011 Universidad del Salvador. ISSN 1850-0161. Todos los derechos reservados.

La reproducción está autorizada siempre que se cite la fuente. El nombre *Gramma* está registrado como marca. Inscripción en la Dirección Nacional de Derecho de Autor en trámite. Está acogida a la protección de las convenciones Internacional y Panamericana sobre los derechos de Autor. **Realización Gráfica:** Ediciones Universidad del Salvador EUS. Rodríguez Peña 714, 4º Piso, Tel. 54-11-4812-9344. Dirección de impresión: Maura Ooms.

Consejo de Redacción

ANA BENDA - Universidad del Salvador
BEATRIZ CURIA - Universidad del Salvador / CONICET
JUAN JOSÉ DELANEY - Universidad del Salvador
MARÍA ROSA LOJO - Universidad del Salvador / CONICET
RODOLFO MODERN - Academia Argentina de Letras
ANTONIO REQUENI - Academia Argentina de Letras
EDUARDO SINNOTT - Universidad del Salvador
ENRIQUE SOLINAS - Universidad Católica Argentina

Comité de Referato Internacional

LISANA BERTUSSI - Universidad de Caxias do Sul (Brasil)
MALVA FILER - Brooklyn College (Estados Unidos)
ROSA MARÍA GRILLO - Universidad de Salerno (Italia)
KARL KOHUT - Universidad de Eichstätt (Alemania)
JAVIER DE NAVASCUÉS - Universidad de Navarra (España)

Consejo Editorial

HAYDÉE ISABEL NIETO - Directora de Publicaciones Científicas
MAURA OOMS - Jefa del Departamento Editorial
LILIANA LAURA REGA - Directora de la RedBUS

Agradecemos muy especialmente la colaboración de Irene Riveira por su inestimable contribución y a Romina Soledad Acuña y a Marcos Rodríguez, por su colaboración en la primera etapa de la corrección de este número.

Gamma está incluida en el Sistema Regional de Información en Línea para Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal, LATINDEX, y en la Lista de Información Global sobre Lingüística Hispánica, INFOLING.

Puede consultarse el formato en línea en el PORTAL DE PUBLICACIONES PERIÓDICAS DE LA UNIVERSIDAD DEL SALVADOR (P3-USAL): <http://p3.usal.edu.ar/index.php>

Gramma

Año XXII, Número 48, 2011

ÍNDICE

INVESTIGACIÓN

ANTÔNIO ROBERTO ESTEVES (BRASIL). <i>Palimpsestos: Ana Miranda y la Lectura de la Historia Literaria Brasileña</i>	10
MARILÉ RUIZ PRADO (CUBA). <i>De la Polémica Encendida a lo Íntimo Individual: Los Bares y Cafés en Sobre Héroes y Tumbas</i>	32
GRACIELA ALETTA DE SYLVAS (ARGENTINA). <i>Las Voces del Desierto. Vivencias de la Memoria en la Obra Teatral Bálamo de Maite Aranzábal</i>	42
IRINA BAJINI (ITALIA). <i>Traviatas que Cantan Habaneras y Faustos que Tocan Tambor. Parodias Operísticas en la Cuba Decimonónica</i>	63
ANA MARÍA LLURBA (ARGENTINA). <i>Pensamiento y Sentimiento en la Obra de Albert Camus: Révolte, Reflexión y Evolución</i>	75
CLAUDIA TERESA PELOSSI (ARGENTINA). <i>Tristana, Del Caleidoscopio de Galdós al Laberinto de Buñuel</i>	89
MARIANO GARCÍA (ARGENTINA). <i>Reformulación de lo Heroico Borgiano en la Obra de Adolfo Bioy Casares</i>	108
ENZO CÁRCANO (ESPAÑA). <i>Hacia la Nada Absoluta: La Muerte y la Noche como Simbólicas Cardinales de la Expresión Mística de la Poesía de Jacobo Fijman en el Período 1931-1970</i>	122

ESTUDIOS SOBRE EL LENGUAJE

COLUMNAS

OSCAR CONDE (ARGENTINA). <i>Del Habla Popular. Mentiras y Verdades acerca del Lunfardo</i>	145
JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ (ARGENTINA). <i>Gramática Pedagógica. Esquemas Semicopulativos Aspectuales de Cambio Episódico en Producciones de Alumnos de ELSE</i>	152

ARTÍCULOS

HILDA ALBANO Y MABEL GIAMMATTEO (ARGENTINA). <i>¿No le Importa si Fumo? El Caso de las Condicionales Argumentales</i>	159
RICARDO TAVARES LOURENÇO (VENEZUELA). <i>Estrategias y Soluciones en la Corrección de Textos: Dos Estudios de Caso</i>	170

ANTICIPO DE LIBRO

- JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ (ARGENTINA). *Los Milagros de Nuestra Señora de Gonzalo de Berceo, ¿Laus o Exemplum?* 192

CREACIÓN

- SUSANA VILLALBA (ARGENTINA). *El Diluvio* 228
PABLO GABRIEL VARELA (ARGENTINA). *Poemas* 232
DANIEL DEL PERCIO (ARGENTINA). *Poemas* 235
ADOLFO COLOMBRES (ARGENTINA). *El Desierto* 237
MARIDÉ BADANO (ARGENTINA). *Pueblo Sepia* 243
NICOLÁS D'ANDRADE (ARGENTINA). *El Cambio* 246

MEMORIA DEL «CICLO DE ENCUENTROS CON ESCRITORES» DEL IDILL

TERCER ENCUENTRO: ¿SE PUEDE HABLAR DE POESÍA REGIONAL EN ARGENTINA?

- ENRIQUE SOLINAS (ARGENTINA). *Literatura y Región* 253
SANTIAGO SYLVESTER (ARGENTINA). *La Diversidad en la Integración* 254
JORGE AULICINO (ARGENTINA). *Tabona Estuosa* 263
SANTIAGO SYLVESTER (ARGENTINA). *Las Casas* 267
JORGE AULICINO (ARGENTINA). *Música para Aeropuertos* 269

CUARTO ENCUENTRO: EL DILEMA DE LA VERDAD EN ONETTI

- LILIANA DÍAZ MINDURRY (ARGENTINA). *Onetti: La Pasión de la Des-Gracia* 271
LILIANA DÍAZ MINDURRY (ARGENTINA). *Onetti a las Seis* 276

MISCELÁNEA

- MARÍA ROSA LOJO (ARGENTINA). *La Argentina Gallega: Más Allá de los Estereotipos* 286

ENTREVISTAS

- NURIA GÓMEZ BELART (ARGENTINA). *Alicia Zorrilla. Una Auténtica Pionera* 300
AUGUSTO MUNARO (ARGENTINA). *Paulina Vinderman. La Poesía, un Juego Mayor* 305

RESEÑAS

- DIANA BATTAGLIA (ARGENTINA). *Daniel Alejandro Capano*, Sicilia en sus Narradores Contemporáneos. Bufalino, Consolo, Lampedusa y Sciascia 322
- OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS (ARGENTINA). *Maximiano Trapero*, Religiosidad Popular en Verso. Últimas Manifestaciones o Manifestaciones Perdidas en España e Hispanoamérica 330
- MARIANO DÍAZ (ARGENTINA). *Enrique Solinas. De Ángeles, pero También de Insectos* 334
- SILVIA LONG-OHNI (ARGENTINA). *Celia Clara Fischer*, Imágenes del Silencio 337
- AGUSTINA MARÍA BAZTERRICA (ARGENTINA). *Luis Alberto Ambroggio. Activo Militante de la Lengua* 340
- ALICIA WAISMAN (ARGENTINA). *Alicia Aza*, El Viaje del Invierno 344
- SANDRA PIEN (ARGENTINA). *Mercedes Giuffré. Entre el Policial Clásico y el Policial Negro: A la Búsqueda de la Propia Voz Narrativa* 347
- PABLO GARCÍA ARIAS (COLOMBIA). *Magdalena Cámpora y Javier Roberto González*, Borges-Francia 349

TRABAJOS DE CÁTEDRA

- MATÍAS LEMO (ARGENTINA). *Reflexiones sobre la Escritura Autobiográfica en las Causeries, de Lucio V. Mansilla, y Juvenilia, de Miguel Cané* 357
- PABLO SCARPACI (ARGENTINA). *Luces sobre el Lodo: Visión de la San Petersburgo Gogoliana en «La Avenida Nevski»* 372

AUTORES 390

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS 403

ESTRATEGIAS Y SOLUCIONES EN LA CORRECCIÓN DE TEXTOS: DOS ESTUDIOS DE CASO

Ricardo Tavares Lourenço*

NOTA DEL EDITOR

La presente investigación constituye la síntesis del trabajo que presenté para la Maestría en Lingüística Aplicada de la Universidad Simón Bolívar (Caracas, Venezuela), titulado *Estrategias y soluciones en la corrección de textos en el campo editorial: dos estudios de caso*, y que fue expuesta en el Primer Congreso Internacional de Correctores de Textos en Lengua Española, celebrado en Buenos Aires, Argentina, en septiembre de 2011.

Resumen: Al enumerar las competencias que todo corrector profesional debe poseer, se hace énfasis en los conocimientos gramaticales y editoriales; sin embargo, muy poco se habla sobre las especializadas destrezas lectoras que debe desarrollar. Por esta razón, y de acuerdo con el modelo propuesto por Bisailon (2007), se describen y analizan las estrategias de lectura y los tipos de soluciones que utilizaron dos veteranos correctores de estilo. Se les pidió corregir cuatro textos reales, originales y de una cuartilla de extensión, y, al mismo tiempo, verbalizar toda su actuación (método de protocolo verbal concurrente). Se encontró que ambos informantes implementaron las mismas estrategias y en iguales proporciones en todos los textos corregidos por ellos. Destaca el elevado uso de las estrategias de reflexión y relectura, las cuales son usadas de forma combinada. En ambos informantes se aprecia un predominio de las soluciones inmediatas (en especial corrección y reescritura); no obstante, el informante A pospone más soluciones que el informante B. Estos hallazgos permiten concluir que el uso de estrategias lectoras y la aplicación de soluciones dependen de las características del texto que se corrige, de la activación de competencias lingüísticas, comunicativas, enciclopédicas y editoriales por parte del corrector e incluso de su propio estilo de trabajo.

Palabras clave: corrección de textos, estrategias, soluciones, lectura, competencias.

Abstract: When listing the competences that all professional proofreaders must have, the emphasis is only on grammatical and publishing knowledge; but very little is spoken about

* Magister en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar (USB) (Caracas, Venezuela). Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB) (Caracas, Venezuela). Profesor de la cátedra de Morfosintaxis en la Escuela de Comunicación Social de la UCAB y Corrector de ortotipografía y de estilo. Correo electrónico: rtavares@ucab.edu.ve
Fecha de recepción: 21-10-2011. Fecha de aceptación: 05-12-2011.

Gramma, XXII, 48 (2011), pp. 170-190.

© Universidad del Salvador. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Investigaciones Literarias y Lingüísticas de la Escuela de Letras. ISSN 1850-0161.

the specialized reading skills. For this reason, and according to the model proposed by Bisailon (2007), the reading strategies and the types of solutions used by two experienced proofreaders are described and analyzed. They were requested to correct four authentic texts, in the original version and one page in length, while verbalizing their entire performance (concurrent verbal protocol method). It was found that both informants have implemented the same strategies in equal proportions in all texts proofread by them. The high use of reflection and rereading strategies, which are used in combination, is outstanding. Both informants show a predominance of immediate solutions (especially revision and rewriting); however, the informant B postponed more solutions. These findings support the conclusion that the use of reading strategies and implementing solutions depend on the characteristics of text that is corrected, activation of linguistic, communicative, publishing and encyclopedic competences by the proofreader and from their own working style.

Keywords: proofreading, strategies, solutions, reading, competences.

INTRODUCCIÓN

La lectura no es una destreza pasiva. Las ciencias cognitivas han demostrado que procesar un texto genera una gran actividad mental en la cual el lector decodifica la palabra escrita, infiere significados a partir del contexto, detecta ideas principales y secundarias, trata de establecer una secuencia discursiva lógica, acude a su conocimiento previo sobre el tópico tratado, entre otras tantas tareas de comprensión.

Pero no siempre se lee con el único fin de entender el significado de un escrito. Como bien señala Olson (1998, p. 300), «La lectura es intencionada; un lector preocupado por el quid establece un criterio diferente de lectura que una preocupada por la forma literaria». Por lo tanto, también existe la posibilidad de leer un texto con el propósito de corregirlo. Esto es lo que, precisamente, hace un profesional llamado corrector, aquel lingüista aplicado que se encarga de establecer un control de calidad mediante la corrección de errores ortotipográficos y de estilo de cualquier texto destinado a su publicación. En la literatura sobre el «deber ser» de la corrección en el campo editorial se hace alusión a las competencias que debe tener un corrector para ejercer su oficio con eficacia, en especial el conocimiento lingüístico de su idioma de trabajo; sin embargo, poco o nada se habla sobre las sólidas destrezas de lectura que este profesional debe desarrollar, pues muchos errores originales no son detectados o, en el peor de los casos, se generan otros nuevos como producto de una mala lectura.

En este sentido, la presente investigación buscó despejar el siguiente problema: ¿cómo lee un corrector profesional? Responder a esta interrogante

pasó por dilucidar estas otras: ¿cuáles son las estrategias empleadas para corregir los errores que detecta? Y, al aplicar estas estrategias, ¿qué tipos de soluciones adopta para resolverlos?

Nos propusimos describir y analizar las estrategias de lectura y soluciones que utilizan los correctores de estilo. Para ello, fue menester identificar esas estrategias y tipos de solución empleados por dos correctores veteranos al corregir textos en fase de originales destinados a su publicación; desarrollar una metodología que permitiera recolectar y observar estos datos, y, por último, analizar cualitativamente cada actuación.

El antecedente más destacado de nuestra investigación es el desarrollado por Jocelyne Bisailon (2007), titulado «*Professional editing strategies used by six editors*» (publicado en *Written Communication*), por ser el más reciente y más cercano en cuanto al método y enfoque que perseguimos aquí. Esta investigadora desarrolló un modelo del proceso de revisión de los editores profesionales que fue de gran utilidad para este estudio. Según este modelo, la lectura de un corrector posee cuatro fases: 1) leer un párrafo para la comprensión, 2) detección de problemas, 3) solución de problemas y 4) releer un párrafo para chequear. Para nuestro estudio se tomó parte de su modelo, específicamente el tercer proceso del trabajo de corrección: «solución de problemas», pues es la fase medular de la actuación del corrector. Aquí el corrector utiliza estrategias lectoras cuando detecta un problema en el texto que corrige, las cuales lo llevarán a la adopción de soluciones.

LAS COMPETENCIAS DEL CORRECTOR

De acuerdo con la bibliografía consultada (Martínez de Sousa, 1992; Sharpe y Gunther, 2005; García Negroni & Estrada, 2006) y la experiencia laboral del investigador, el corrector debe cultivar y emplear cuatro competencias: lingüísticas, comunicativas, enciclopédicas y editoriales.

La competencia lingüística siempre ha sido una condición *sine qua non* para el ejercicio de la corrección. Se trata de un profundo conocimiento de las reglas ortográficas y gramaticales, sobre todo con enfoque normativo. En términos chomskianos, la competencia lingüística le permite al corrector corregir la actuación del escritor. La competencia lingüística abarca los niveles fonemático, morfológico y sintáctico de una lengua (García Negroni & Estrada, 2006). El dominio de estos niveles propios de su idioma le permite al corrector reducir alternativas combinatorias en la mente, lo que le facilita ubicar ciertos tipos de errores:

[...] El proceso de lectura es flexible para dar cuenta de las diferencias en las lenguas y en sus ortografías [...] Los lectores de francés o de español esperan que los adjetivos aparezcan después de los sustantivos. [...] Los lectores de español buscarán índices importantes en los sufijos y basarán sus predicciones sobre ellos. [...] El español pone signos de interrogación y de exclamación a ambos lados de la oración. El inglés sólo los usa al final. Ambos sistemas funcionan porque los lectores de cada uno de ellos aprenden qué es lo que deben esperar y basan sus predicciones en sus esquemas de puntuación (Goodman, 1996, pp. 25-26).

La información no visual es cualquier cosa que puede reducir el número de alternativas que el cerebro debe considerar cuando leemos. Si sabemos que un sustantivo no puede seguir inmediatamente a otro sin un signo de puntuación por lo menos, entonces nuestras alternativas se reducen. Si sabemos que sólo un rango limitado de términos técnicos podría dar frutos en un contexto particular, entonces nuevamente se reduce nuestra incertidumbre. Incluso el conocimiento de que ciertas secuencias de letras probablemente no ocurren en las palabras castellanas —por ejemplo, que la inicial H no irá seguida por otra consonante— capacitará al lector para eliminar muchas alternativas y verá mucho más en cualquier momento determinado (Smith, 2005, pp. 52-53).

Pero el solo conocimiento gramatical de la lengua no es suficiente. En la competencia comunicativa el corrector debe considerar la variabilidad idiomática y discursiva. Para ello debe manejar tres elementos: 1) el idiolecto del escritor, 2) los lectores y 3) el género literario. Además, el corrector debe deducir el plan del texto a partir de la lectura misma del escrito¹, como lo advierte Hayes *et al.* (1987):

When revisers are evaluating text written by another writer, they have only indirect access through the text itself to the writer's underlying plans. In many cases, the evidence in the text is clear enough that the reviser can be confident of the writer's original intent. In some cases, however, the evidence is not clear. For example, one of our revisers said of the text, «I hope that's what she did say.» (p. 206).

[Cuando los correctores evalúan un texto escrito por otro escritor, solo tienen acceso indirecto a los planes subyacentes del escritor a través del texto mismo. En muchos casos, la evidencia en el texto es tan clara que el corrector puede estar seguro del propósito original del escritor. Sin embargo, en algunos casos la evidencia no es clara. Por ejemplo, uno de nuestros correctores dijo del texto: «Yo espero que sea lo que ella dijo»]².

¹ Olson afirma lo mismo en los siguientes términos: «La lectura consiste en recuperar o inferir las intenciones del autor a través del reconocimiento de símbolos gráficos. Ni el reconocimiento de las palabras ni el de las intenciones por sí solos constituyen la lectura. Los significados o intenciones reconocidos tienen que ser compatibles con las pruebas gráficas» (1998, p. 300).

² Traducción libre del autor.

Asimismo, el corrector cuenta con un recurso que le permite hacer frente a estos detalles antes mencionados: *aceptabilidad*³. Este es un concepto chomskiano clave que nos permitimos incluir dentro de la competencia comunicativa de un corrector, y significa que aunque una oración sea gramaticalmente correcta, puede no ser aceptable para un corrector por razones estilísticas, discursivas, dialectales o de otra índole. Por ejemplo, en textos académicos es muy común que un corrector considere inaceptable frases propias de la oralidad —lenguaje coloquial—, pese a estar apegadas a la norma lingüística. El grado de aceptabilidad varía de corrector en corrector, y ello es producto de la formación académica y experiencia laboral de este profesional. Incluso en ocasiones, por exigencias del autor o del editor, un corrector puede llegar a respetar cierto estilo de escritura que él considere inaceptable.

La competencia enciclopédica (García Negroni & Estrada, 2006) consiste en el conocimiento previo que un corrector posee sobre el tema que trata el texto que corrige. Por lo tanto, «Un mayor conocimiento permite a un lector ver más en un texto que un novato, si bien al mismo tiempo permite al lector excluir significados no justificados por el texto» (Olson, 1998, p. 301). El corrector, entonces, debe poseer una cultura general amplia, dado que le toca corregir textos sobre los más diversos temas. Esto no significa que deba ser un experto en geografía, salud, arte, gastronomía, religión, astronomía, deportes, farándula, derecho, economía, psicología, etc., pero estar al tanto de nociones básicas de cada uno de estos temas le permitirá al menos dudar con cierto fundamento sobre cuestiones de fondo.

Una estrategia lectora básica que activa este mecanismo de duda es la inferencia. Goodman (1996) explica su funcionamiento, el cual permite deducir lo que debe decir el texto en caso de hallar errores en él:

La inferencia es un medio poderoso por el cual las personas complementan la información disponible utilizando el conocimiento conceptual y lingüístico y los esquemas que ya poseen. Los lectores utilizan estrategias de inferencia para inferir lo que no está explícito en el texto. Pero también infieren cosas que se harán explícitas más adelante. La inferencia es utilizada para decidir sobre el antecedente de un pronombre, sobre la relación entre caracteres, sobre las preferencias del autor, entre muchas otras cosas. *Incluso puede utilizarse la inferencia para decidir lo que el texto debería decir cuando hay un error de imprenta.* Las estrategias de inferencia son

³ La definición que ofrece Chomsky ilustra de cierta manera la actitud de un corrector cuando considera que determinada estructura es aceptable: «locuciones (“utterances”) que son perfectamente naturales e inmediatamente comprensibles *sin tener que sacar el lápiz*, y que no tienen nada de extravagantes ni de estafalarias» (1999, p. 12) [cursivas añadidas].

tan utilizadas que rara vez los lectores recuerdan exactamente si un aspecto dado del texto estaba explícito o implícito (pp. 21-22) [cursivas añadidas].

Sin embargo, como el propósito de lectura de un corrector es detectar errores para corregirlos, el proceso de inferencia que permite el diálogo entre el conocimiento previo y la información entrante debe llevarse a cabo de un modo diferente. Aunque suene contradictorio, el corrector no debe fiarse de su competencia enciclopédica. Como sostiene Alberto Márquez (citado por Asuaje, 2009), de nada sirve el «me pareció, yo creía, se me ocurrió» a la hora de justificar un error de corrección por confiar ciegamente en la cultura general. Por lo tanto, añade Márquez, es un deber implementar un método que permita sacar provecho a las dudas sobre ortografía de nombres propios, fechas, lugares, significado de ciertas palabras, entre otros, y ello pasa por hacer de la consulta bibliográfica un hábito. En síntesis, los procesos de inferencia en un corrector deben servir de método que contribuya a la canalización de las dudas en la resolución de los problemas de fondo en el texto que corrige. Ello pasa por no fiarse cien por ciento en la cultura general y consultar fuentes confiables de información.

Finalmente, la competencia editorial consiste en saber las características de cada una de las fases de producción del libro o cualquier otra publicación: originales, pruebas e imprenta. El corrector, entonces, debe estar en capacidad de ponderar el grado de corrección que demanda un texto en cada una de sus etapas, lo que determinará la adopción de soluciones ante un problema. En otras palabras, a veces un error que en originales puede corregirse con una reescritura, en pruebas puede ser más conveniente resolverlo solo con puntuación.

Estas cuatro competencias descritas no actúan por separado, sino que se interrelacionan durante la lectura (figura 1). La competencia editorial sirve de marco para todas las demás, puesto que determina el grado de corrección en todos los niveles conforme lo exigen las fases de edición del texto. Si bien la corrección con base en las competencias lingüística, comunicativa y enciclopédica puede darse por separado, existen problemas en los cuales una competencia influye sobre la otra. Por ejemplo, un error en la grafía de un nombre propio, cuyo procesamiento está vinculado a la competencia lingüística, puede tener a la competencia enciclopédica como factor de detección; asimismo, decidir no demarcar ciertas aposiciones entre comas puede tener como motivación la fluidez de la lectura (competencias comunicativa y lingüística).

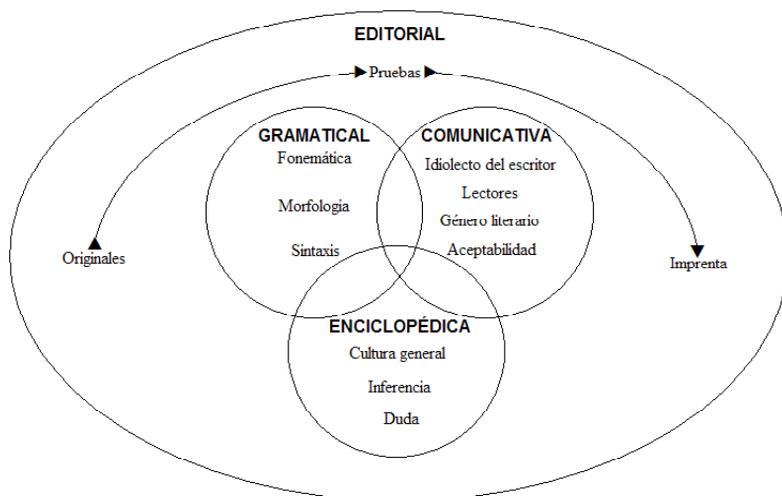


Figura 1. Interrelación de las competencias del corrector

ESTRATEGIAS Y SOLUCIONES QUE EMPLEA EL CORRECTOR

Bisaillon (2007) enumera cinco tipos de estrategias lectoras: corrección automática⁴, relectura, reflexión, búsqueda o consulta de información y estrategia pospuesta. Estas estrategias pueden estimular diferentes tipos de soluciones: inmediatas (sin modificación, corrección, reescritura) y pospuestas (sin solución, sugerencia al autor, solución tentativa).

Para Bisaillon, la *corrección automática* ocurre cuando el corrector detecta un problema de fácil solución, casi siempre relacionado con gramática, ortografía, puntuación y ortotipografía, y no requiere emplear otras estrategias para resolverlo. Cuando el corrector no es capaz de resolver un problema de forma automática, emplea otras estrategias. La *relectura*, esto es, volver a leer algún trozo anteriormente leído, es utilizada por el corrector cuando el significado de una oración o párrafo es confuso, con la finalidad de comprenderlo. A menudo se combina la relectura con la *reflexión*. Bisaillon explica que los correctores, al reflexionar, trabajan de la siguiente manera: «*They [...] draw on their knowledge of the topic at hand, and decide on the appropriate manner in which to improve clarity*» (2007,

⁴En el texto original, Bisaillon utiliza el término *No strategy*, es decir, que el corrector corrige de manera automática un error sin utilizar otras estrategias. En esta investigación adoptamos el término *corrección automática*.

p. 306) [ellos recurren a su conocimiento del tópico a la mano y deciden la manera apropiada de mejorar la claridad]⁵. La otra estrategia empleada por los correctores para solucionar de forma inmediata algún problema es la búsqueda o consulta de información. Con ella se busca resolver dudas terminológicas, gramaticales o temáticas (García Negroni & Estrada, 2006) o tratar de definir el problema de un modo más explícito (Hayes *et al.*, 2007). Es quizá la estrategia más ampliamente recomendada en la literatura del «deber ser» del oficio (Martínez de Sousa, 1992; Valle, 2001; Sharpe y Gunther, 2005; García Negroni & Estrada, 2006; Merino, 2007); de hecho, todo corrector profesional cuenta con múltiples herramientas que le permiten consultar información: diccionarios, manuales de estilo, gramáticas, enciclopedias, obras especializadas y, por supuesto, Internet. Asimismo, Bisailon (2007) señala que la búsqueda de información también puede ser aplicada al consultar directamente al autor o a otra persona (editor u otro corrector, por ejemplo), e incluso el mismo texto que se corrige. Finalmente, *posponer estrategia* es otro recurso con el que cuenta el corrector durante su actuación al revisar un texto. Según Bisailon (2007), la utiliza cuando no posee el conocimiento necesario ante un problema y, en consecuencia, le toma más tiempo implementar una solución inmediata. Dado que para resolverlo tendría que utilizar muchas estrategias o hacer consultas al autor, prefiere dejarlo pendiente para solucionarlo después.

Las soluciones que implementa un corrector de estilo al corregir un texto son el resultado de un conjunto de decisiones a partir de las características del propio oficio y de sus competencias lingüísticas, comunicativas, enciclopédicas y editoriales; todo ello, mediante la aplicación de diversas estrategias para resolver los problemas del texto al momento de leer. Las soluciones inmediatas son aquellas que el corrector aplica al momento de detectar un problema y que en la mayoría de los casos fija de forma definitiva. Existen tres tipos: sin modificación, corrección y reescritura.

No modificar una estructura consiste en dejarla tal como aparece en el texto. Esto ocurre cuando un corrector decide no cambiar nada porque consideró que no había error o no era conveniente reemplazarla por razones estilísticas.

Se entiende por *corrección* aquellas pequeñas modificaciones que no implican un cambio de palabras o frases. En otras palabras, hay un apego muy fuerte al texto original. Casi siempre son errores ortotipográficos, ortográficos, puntuación y concordancia.

⁵ Traducción libre del autor.

La *reescritura* se emplea cuando el corrector concluye que la estructura es muy confusa y requiere ser modificada ampliamente, siempre preservando la idea o el mensaje que el autor desea transmitir en el texto. Las modificaciones aquí ya abarcan estructuras más amplias, como palabras, frases, oraciones o incluso un párrafo entero.

Algunos problemas con los que se topa el corrector de estilo no son de fácil solución, las más de las veces, porque no comprende lo que se dice o teme hacer cambios errados. Ante esos casos, el corrector opta por posponer la solución. Bisailon (2007) presenta tres tipos: sin solución, sugerencia al autor y solución tentativa.

Dejar *sin solución* alguna estructura significa que no halló por sus propios medios cómo resolver un problema. En tales casos el corrector prefiere consultar con el autor o editor, a fin de que le esclarezca las dudas. Otras veces el corrector sabe cuál puede ser una posible solución ante un problema, pero cree que el autor tiene la última palabra.

Son casos en los que le *sugiere modificar* aspectos como el tono del texto, algún sinónimo, la reescritura de una oración, el tratamiento, entre otros. Nuevamente, el autor tiene la última palabra.

Por último, el corrector puede optar por implementar una *solución tentativa* ante un problema difícil de resolver de inmediato. No necesariamente debe consultar con el autor. En estos casos, el corrector espera hallar la mejor solución luego de avanzar en la lectura del texto que corrige, pues allí comprueba si su solución preliminar fue la más acertada o no.

METODOLOGÍA

Con base en estos elementos teóricos, se indagó empíricamente la actuación de dos correctores veteranos durante la revisión de algunos textos seleccionados por nosotros. Dado que los correctores en general tienen una formación académica y experiencia laboral muy particulares que hacen que no se desempeñen igual ni tomen de forma necesaria las mismas decisiones al corregir textos, nos pareció conveniente enfocar cualitativamente la presente investigación mediante dos estudios de caso. Antes de trabajar con cada informante, fue necesario efectuar un estudio piloto con un tercer corrector veterano, con el propósito de afinar los detalles metodológicos.

Se elicitaron los datos definitivos con protocolos orales concurrentes (Ericsson & Simon, 1993), un método muy utilizado en estudios sobre

comprensión lectora, y que en nuestro caso, consistió en pedirles a los correctores que corrigieran unos textos y que simultáneamente verbalizaran todas sus reflexiones sobre las dudas o las decisiones adoptadas sobre los problemas encontrados. El investigador apenas intervino para pedirle a cada informante que continuara hablando cuando había períodos prolongados de silencio.

Se escogieron para este estudio cuatro escritos de prosa ensayística. Para controlar la variable de conocimiento previo, dos textos (1 y 3) abordan temas humanísticos y los otros dos (2 y 4) tratan sobre temas científicos. Los cuatro documentos son reales, es decir, que los errores de ortografía, redacción y estructura allí contenidos no fueron introducidos por el investigador y, además, estaban destinados a su publicación. Las únicas modificaciones hechas por el investigador, para efectos del estudio, fueron las siguientes: 1) eliminar el nombre del autor y de cualquier otra información que aludiera a la fuente; 2) reducir la extensión de los textos a una cuartilla mediante la eliminación de los últimos párrafos, lo que significa que cada uno es un fragmento de todo un artículo; 3) unificarlos tipográficamente. Todos poseen múltiples problemas de estructura, redacción y ortografía, más de lo que un corrector puede estar acostumbrado a enfrentar. La razón para ello es que tales escritos demandan más esfuerzo al corrector en la ejecución de su tarea; de esta manera, se buscó recopilar gran cantidad de datos de interés para el estudio. También fueron impresos en papel, con la finalidad de que cada informante asentara sus correcciones y anotaciones. Ambos correctores corrigieron los mismos textos.

Con respecto al perfil de los correctores, el informante A es Licenciado en Filosofía con quince años de experiencia en el oficio, mientras que el informante B es Licenciado en Letras con seis años de experiencia (ambos poseen estudios de posgrado en Literatura). El informante A nunca recibió formación académica sobre edición o corrección de estilo; en cambio, el informante B, sí. Los dos han corregido textos sobre temas en su mayoría humanísticos.

Todas las verbalizaciones fueron grabadas y luego transcritas. Se establecieron los siguientes criterios para identificar en las transcripciones los diferentes tipos de estrategias y soluciones que los informantes implementaron al corregir los textos:

- *Corrección automática*: los correctores corrigieron de forma automática ortografía y puntuación con una sola lectura.

- *Relectura*: dado que durante el protocolo oral concurrente los correctores leyeron en voz alta, se consideró que releeron cuando repitieron una frase, oración o párrafo leído con anterioridad.
- *Reflexión*: 1) comentaron que la estructura es confusa, 2) se formularon a sí mismos preguntas, 3) evaluaron dos o más posibilidades de solución, 4) hicieron una pausa muy prolongada luego de leer, 5) consideraron otra palabra más apropiada.
- *Búsqueda o consulta de información*: el informante B buscó un dato en Internet o en un diccionario para confirmar hipótesis o averiguar algún dato que desconocía. El informante A no utilizó esta estrategia.
- *Estrategia pospuesta*: manifestaron no saber cómo solucionar un error en el momento y decidieron continuar para resolverlo luego.
- *Sin modificación*: 1) no adoptaron soluciones luego de leer, 2) cuando luego de emplear algunas estrategias corroboraron que estaba correcta la estructura y no la modificaron.
- *Corrección*: se apegaron al texto original, es decir, solo corrigieron puntuación, ortografía, ortotipografía y gramática.
- *Reescritura*: añadieron o quitaron palabras o frases. De hecho, los correctores volvieron a leer el texto con los cambios incorporados.
- *Sin solución*: 1) manifestaron no comprender la estructura y decidieron no corregir hasta aclarar sus dudas con el autor, 2) sintieron que demoraban mucho tiempo en un problema, por lo que decidieron dejarlo pendiente para continuar con la corrección del texto.
- *Sugerencia al autor*: incorporaron correcciones o reescrituras más apegadas al estilo o como creyeron comprender la oración, pero admitieron que el autor tiene la última palabra antes de adoptar una solución definitiva.
- *Solución tentativa*: incorporaron correcciones o reescrituras que en el momento no les parecieron las más idóneas.

Seguidamente se procedió a cuantificar estos datos y tabularlos (tablas 1 y 2). Asimismo, se analizó el uso de las competencias, lo cual permitió comprender las motivaciones que tuvieron los dos informantes para emplear las estrategias y soluciones.

ESTRATEGIAS

La actuación del informante A en los cuatro textos fue altamente uniforme, en el sentido de que la proporción en el manejo de estrategias es similar en

Tabla 1. Estrategias empleadas por los informantes A y B en cada uno de los textos

		Corrección automática			Búsqueda o consulta de información	Estrategia pospuesta	TOTAL
		Relectura	Reflexión				
INFORMANTE A	Texto 1	5 (6,0%)	30 (36,0%)	42 (50,6%)	0 (0%)	6 (7,2%)	83 (100%)
	Texto 2	5 (7,6%)	21 (32,3%)	30 (46,1%)	0 (0%)	9 (13,8%)	65 (100%)
	Texto 3	6 (7,0%)	33 (38,8%)	37 (43,5%)	0 (0%)	9 (10,5%)	85 (100%)
	Texto 4	6 (8,3%)	20 (27,7%)	35 (48,6%)	0 (0%)	11 (15,2%)	72 (100%)
	TOTAL	22 (7,2%)	104 (34,0%)	144 (47,2%)	0 (0%)	35 (11,4%)	305 (100%)
INFORMANTE B	Texto 1	8 (8,9%)	31 (34,8%)	41 (46,0%)	3 (3,3%)	6 (6,7%)	89 (100%)
	Texto 2	13 (15,8%)	16 (19,5%)	45 (54,8%)	2 (2,4%)	6 (7,3%)	82 (100%)
	Texto 3	7 (7,4%)	38 (40,4%)	43 (45,7%)	1 (1,0%)	5 (5,3%)	94 (100%)
	Texto 4	8 (4,4%)	77 (43,0%)	92 (51,3%)	1 (0,5%)	1 (0,5%)	179 (100%)
	TOTAL	36 (8,1%)	162 (36,4%)	221 (49,7%)	7 (1,5%)	18 (4,0%)	444 (100%)

Tabla 2. Soluciones empleadas por los informantes A y B en cada uno de los textos

		Soluciones inmediatas			Soluciones pospuestas			TOTAL
		Sin modificación	Corrección	Reescritura	Sin solución	Sugerencia al autor	Solución tentativa	
INFORMANTE A	Texto 1	5 (13,1%)	13 (34,2%)	14 (36,8%)	4 (10,5%)	2 (5,2%)	0 (0%)	38 (100%)
	Texto 2	1 (4,3%)	9 (39,1%)	4 (17,3%)	6 (26,0%)	2 (8,6%)	1 (4,3%)	23 (100%)
	Texto 3	1 (3,8%)	15 (57,6%)	2 (7,6%)	5 (19,2%)	3 (11,5%)	0 (0%)	26 (100%)
	Texto 4	1 (2,8%)	14 (40,0%)	9 (25,7%)	8 (22,8%)	2 (5,7%)	1 (2,8%)	35 (100%)
	TOTAL	8 (6,5%)	51 (41,8%)	29 (23,7%)	23 (18,8%)	9 (7,3%)	2 (1,6%)	122 (100%)
INFORMANTE B	Texto 1	2 (5,1%)	16 (41,0%)	17 (43,5%)	1 (2,5%)	0 (0%)	3 (7,7%)	39 (100%)
	Texto 2	2 (4,6%)	26 (60,4%)	9 (20,9%)	5 (11,6%)	0 (0%)	1 (2,3%)	43 (100%)
	Texto 3	2 (5%)	23 (57,5%)	10 (25%)	3 (7,5%)	1 (2,5%)	1 (2,5%)	40 (100%)
	Texto 4	3 (6,2%)	28 (58,3%)	16 (33,3%)	1 (2,0%)	0 (0%)	0 (0%)	48 (100%)
	TOTAL	9 (5,2%)	93 (54,7%)	52 (30,5%)	10 (5,8%)	1 (0,5%)	5 (2,9%)	170 (100%)

todos los casos. Al sumar todas las estrategias utilizadas en cada uno de textos, obtenemos los siguientes resultados: se observa un predominio de la relectura y la reflexión, que juntas equivalen al 82,1%. La estrategia pospuesta aparece en tercer lugar con 11,4% y el restante 7,2% corresponde a la corrección automática. La búsqueda o consulta de información no fue utilizada por este corrector.

Al igual que el informante A, el desempeño del informante B fue uniforme en la corrección de los textos. Al sumar todas las estrategias utilizadas en los cuatro textos, obtenemos los siguientes resultados: se aprecia un elevado uso de la relectura y la reflexión, que juntas equivalen al 86,1%. La corrección automática aparece en tercer lugar con 8,1%, 4% corresponde a la estrategia pospuesta y 1,5% a búsqueda o consulta de información —en este último caso este corrector utilizó una computadora con acceso a Internet y el *Diccionario panhispánico de dudas*, de la Real Academia Española.

Ambos informantes coincidieron en comenzar su labor con una prelectura de los documentos, para analizar sus características y establecer así un plan de trabajo. Esta actuación se corresponde con la competencia editorial. Sin embargo, en los textos 3 y 4 el informante B sintió la necesidad de detener la prelectura, pues observó que los escritos presentaban tantos problemas de escritura que impedían la comprensión. A veces, durante esta fase, los dos informantes corregían algunos errores ortográficos evidentes. Luego de hacer esta primera tarea, ambos revisaron a fondo oración por oración.

En la actuación de los dos informantes llama la atención la similitud proporcional en el uso de las estrategias. Esto nos da pie para plantearnos el siguiente interrogante: ¿la mayor preferencia por la relectura y reflexión estará directamente relacionada con la complejidad del texto que debieron corregir? Solo estaremos en capacidad de responder a esta pregunta cuando observemos el desempeño de los correctores ante documentos mejor redactados. Este uso casi parejo de ambas estrategias también indica que se usan de forma combinada, como ya lo había documentado Bisailon (2007).

Los siguientes fragmentos son muestras de los protocolos orales de nuestros dos correctores, los cuales ilustran el uso de cada uno de los tipos de estrategias. Especificaremos también en cada caso las competencias que estimulan su aparición.

CORRECCIÓN AUTOMÁTICA**Oración original**

Texto 1: «(...) leyes segregacionistas y xenófobas de la Unión Europea».

Verbalización del informante A (motivado por la competencia lingüística): «bueno, aparte de que “Europa” no debe llevar esa tilde, se la quitaría... voy a señalar aquí que la “e” no lleva tilde».

RELECTURA/REFLEXIÓN**Oración original**

Texto 2: «Existen al menos para mí, dos condiciones que contradicen dicho planteamiento (...)».

Verbalización del informante B (motivado por la competencia comunicativa): «*Existen...* [pausa prolongada] *al menos para mí...* [pausa prolongada] *dos condiciones que contradicen dicho planteamiento...* [pausa prolongada] *dos condiciones que contradicen dicho planteamiento...* [pausa prolongada] ¡ah!... [pausa prolongada] *Existen...* coma... [pausa prolongada] voy a poner aquí “según mi opinión”, porque ese “al menos para mí” está demasiado coloquial...».

BÚSQUEDA O CONSULTA DE INFORMACIÓN**Oración original**

Texto 2: «(...) el otro, la frontera de sucesos de los agujeros negros».

Verbalización del informante B (motivado por la competencia enciclopédica): «*frontera de sucesos...* [pausa prolongada] vamos a ver si esto tiene algún sentido eso de la frontera de sucesos... [busca la información] si es un término la frontera de sucesos... a nombre de Hawking... [pausa prolongada] o sea que está bien»

ESTRATEGIA POSPUESTA**Oración original**

Texto 4: «Basta con suplir el equivalente espacial requerido por la exigencia de la materia que se encuentra debajo de los cuerpos para levantarlos, y un excedente de éste para poderlos distanciar o elevar, esto es empuje, es fuerza antigravitacional (...)».

Verbalización del informante A (motivado por la competencia enciclopédica): «Aquí hay dos posibilidades: o empuje y fuerza antigravitacional son lo mismo, que es lo que sugiere esta redacción, o el

empuje es el efecto que se consigue aplicando estos procedimientos, o a consecuencia de esta acción [pausa prolongada] que es posible debido a que es una fuerza antigravitacional, es decir, como que el empuje es consecuencia debido a poner en movimiento ciertas condiciones que permiten que la acción de la fuerza antigravitacional... entonces esto lo tendría que aclarar esta persona, porque quizá esta solución que estoy proponiendo sea absurda, está distorsionando lo que quiere decir»

SOLUCIONES

En el informante A, las soluciones inmediatas predominan por encima de las soluciones pospuestas en un 72,1%. De las soluciones inmediatas, la más utilizada fue la corrección con un 41,8%, seguido por la reescritura (23,7%), y dejó sin modificación el 6,5%. En cuanto a las soluciones pospuestas, el informante A dejó pendiente de solución un 18,8%; 7,3% son sugerencias al autor y apenas 1,6%, soluciones tentativas.

En el informante B, las soluciones inmediatas predominan por encima de las soluciones pospuestas en un 90,4%. De las soluciones inmediatas, la más utilizada fue la corrección con un 54,7%, seguido por la reescritura (30,5%) y sin modificación (5,2%). En cuanto a las soluciones pospuestas, el informante B dejó pendiente de solución un 5,8%; 2,9% son soluciones tentativas y apenas 0,5% son sugerencias al autor.

Se aprecia claramente que ambos informantes emplean en un elevado porcentaje soluciones inmediatas; sin embargo, el informante A pospone más soluciones que el informante B. El informante A demostró que es imprudente corregir si no se comprende el sentido del texto, por lo que es preferible que el autor, quien conoce mejor su escrito, aclare las dudas de fondo que tenga el corrector (competencia enciclopédica). Esto lo constata la siguiente reflexión de este informante durante la corrección del Texto 4: «Yo aprendí que hay una palabra que es “adsorción” con “d” [pausa prolongada] y yo no le borro nada a nadie asumiendo que yo... que es que él se equivocó».

Por su parte, aunque el informante B también pospuso soluciones con el propósito de recibir aclaratoria por parte del autor, procuró en todo momento resolver los problemas de la mejor manera posible por sus propios medios, acudiendo en muchos casos a la consulta de información en Internet.

Ante esto cabe preguntarse: ¿el modo de trabajar los textos en fase de originales pudiera ser una variable que influya en la aplicación de soluciones?

Es factible. El informante B se preocupa en corregir lo más que se pueda en el texto, incluso detalles tan mínimos como espacios de más. Se centra más en la forma que en el fondo. Ello explicaría la baja cantidad de soluciones propuestas implementadas por él y el alto volumen de soluciones inmediatas.

En el caso del informante A, su principal preocupación es la coherencia en la estructura del texto. En esta fase de la corrección se centra más en el fondo que en la forma. Entonces esto hace que parte de su trabajo como corrector consista en tener una sesión de trabajo con el autor para aclarar todas las dudas luego de revisar por primera vez el original.

A continuación se presentan fragmentos de los protocolos orales de nuestros dos correctores, los cuales ilustran el uso de cada uno de los tipos de solución. Al igual que en las estrategias, se especifican en cada caso las competencias que estimulan su aparición.

SOLUCIONES INMEDIATAS

SIN MODIFICACIÓN

Oración original

Texto 1: «Sucede en nuestro país cuando a alguna persona se le pregunta si es de derecha, con fiereza lo niega y reclama esa pregunta como una ofensa».

Verbalización del informante A (motivado por la competencia comunicativa): «No me parece muy correcta aquí “reclama esa pregunta como una ofensa”, tal vez “protesta esa pregunta como una ofensa”... pero [pausa prolongada] creo que esto tiene una pátina como oral... yo la respetaría [pausa prolongada] le dejaría esa cosa que... una marca de estilo de la persona... de su voz».

CORRECCIÓN

Oración original

Texto 2: «se presume que todos los campos pueden ser unificados, pero, hasta el presente no ha sido posible, primordialmente por el desconocimiento de la forma del universo y del funcionamiento de la fuerza más débil, la gravitatoria (...)

Verbalización del informante A (motivado por la competencia comunicativa): «Quitaría esta coma aquí, aunque [pausa prolongada] creo que lo riguroso es que aquí haya una coma también... *pero, hasta el presente, no ha sido posible...* [pausa prolongada] *primordialmente consciente de la forma,* pero

se rompe la fluidez de la lectura. Obliga como a ir a trompicones, y tal vez podría simplemente no tener esta coma acá».

REESCRITURA

Oración original

Texto 2: «Existen al menos para mí, dos condiciones que contradicen dicho planteamiento (...)».

Verbalización del informante B (motivado por la competencia comunicativa): «voy a poner aquí “según mi opinión”, porque ese “al menos para mí” está demasiado coloquial».

SOLUCIONES POSPUESTAS

SIN SOLUCIÓN

Oración original

Texto 2: «pero, el porqué los cuerpos se atraen sigue siendo un enigma para la física clásica teórica y tu persona».

Verbalización del informante B (motivado por la competencia comunicativa): «este “tu persona aquí”... no sé si esto sea una carta o un [pausa prolongada] un comentario de un blog o algo así, pero voy a poner otra vez “consultar con autor o editor”».

SUGERENCIA AL AUTOR

Oración original

Texto 3: «(...) es uno de los creadores venezolanos que obedece al ejercicio de las artes integrales hecho que ejerce a la manera de la expresión poética del artista y teórico Juan Calzadilla».

Verbalización del informante A (motivado por la competencia comunicativa): «Aquí hay un problema: yo creo que podría decir: *a la manera del artista y teórico Juan Calzadilla...* y le preguntaría si él está de acuerdo con decirlo de esta manera [pausa prolongada] mmm [pausa prolongada] yo le pondría esta pregunta aquí, hecho en forma de pregunta... Ajá [pausa prolongada] le preguntaría si tal vez esta forma de redactarlo a él le parece mejor, si dice lo que quiere decir».

SOLUCIÓN TENTATIVA

Oración original

Texto 2: «la gravedad es la única fuerza que puede actuar a gran distancia, la más desconocida, ya que no se sabe como actúa pero sí como se manifiesta, tanto así, que los físicos teóricos opinan que al descifrarse ésta, será posible la total unificación de los campos».

Verbalización del informante A (motivado por la competencia enciclopédica): «*La clave... para... la total unificación... está... en descifrar... por qué los campos se atraen...* pareciera que esto es lo que quiere decir... lo que pasa es que es algo que hay aquí... pero tendría que consultarlo, para estar seguro de que eso es lo que exactamente quiere él decir, y bueno, cómo se vincula esto con el hecho de que hay una fuerza que pueda funcionar a gran distancia... Digamos, yo podría tener una... imaginarme por qué, pero eso es meterme yo en el texto [reescribe “La clave para la total unificación está en descifrar por qué los campos se atraen” en lugar de “al descifrarse ésta, será posible la total unificación de los campos”]».

TEXTOS HUMANÍSTICOS VS. TEXTOS CIENTÍFICOS

Una variable que se controló en este estudio fue el tópico del texto, pues, por lo general, surgen mayores dudas cuando se lee un escrito cuya materia es desconocida o poco conocida por el lector, sobre todo, si tenemos presente que nuestros dos informantes poseen formación en carreras humanísticas.

Los datos revelan que el tópico del texto no ejerce influencia significativa en el uso de estrategias, pues las proporciones son similares tanto en cada tipo de texto como en cada informante (tabla 3). En cambio, sí se observan diferencias con respecto a las soluciones aplicadas (tabla 4). El informante A pospone más soluciones en los textos científicos que en los humanísticos. Cada vez que el informante A no estaba seguro del significado de algún término o el sentido de alguna oración, optaba por posponer la solución. Contrario a lo que podía esperarse, el informante B pospuso más soluciones en los textos humanísticos. Aunque este corrector comentó que los textos científicos eran difíciles, procuró solucionar de forma inmediata los problemas que detectaba, como en efecto ocurrió con el Texto 4, en el cual apenas pospuso una sola solución.

Tabla 3. Estrategias empleadas por los informantes A y B en los textos humanísticos y científicos

		Corrección automática			Búsqueda o consulta de información	Estrategia pospuesta	TOTAL
		Relectura	Reflexión				
Textos humanísticos	Inf. A	11 (6,5%)	63 (37,5%)	79 (47,0%)	0 (0%)	15 (8,9%)	168 (100%)
	Inf. B	15 (8,1%)	69 (37,7%)	84 (45,9%)	4 (2,1%)	11 (6,0%)	183 (100%)
Textos científicos	Inf. A	11 (8,0%)	41 (29,9%)	65 (47,4%)	0 (0%)	20 (14,5%)	137 (100%)
	Inf. B	21 (8,0%)	93 (35,6%)	137 (52,4%)	3 (1,1%)	7 (2,6%)	261 (100%)

Tabla 4. Soluciones empleadas por los informantes A y B en los textos humanísticos y científicos

		Soluciones inmediatas			Soluciones pospuestas			TOTAL
		Sin modificación	Corrección	Reescritura	Sin solución	Sugerencia al autor	Solución tentativa	
Textos humanísticos	Inf. A	6 (9,3%)	28 (43,7%)	16 (25,0%)	9 (14,0%)	5 (7,8%)	0 (0%)	64 (100%)
	Inf. B	4 (5,0%)	39 (49,3%)	27 (34,1%)	4 (5,0%)	1 (1,2%)	4 (5,1%)	79 (100%)
Textos científicos	Inf. A	2 (3,4%)	23 (39,6%)	13 (22,4%)	14 (24,1%)	4 (6,8%)	2 (3,4%)	58 (100%)
	Inf. B	5 (5,4%)	54 (59,3%)	25 (27,4%)	6 (6,5%)	0 (0%)	1 (1,0%)	91 (100%)

CONCLUSIONES

El uso de estrategias para resolver problemas de escritura y la aplicación de soluciones dependen fundamentalmente de tres factores: 1) las características particulares del texto que se corrige, 2) las competencias del corrector y 3) de su propio estilo de trabajo.

Además de los múltiples problemas de redacción que debieron confrontar, fue evidente que muchas estrategias y soluciones implementadas por nuestros informantes estuvieron motivadas por las características de los textos: adecuación del género literario al lenguaje, estructura discursiva y conciencia de la audiencia (lectores); búsqueda de información o consulta al autor ante dudas terminológicas; y plan de trabajo. Si bien el tópico de los textos no parece influir en el uso de las estrategias, sí se notan diferencias en las

soluciones, pero hay que acotar que la variación depende en mayor medida del corrector más que por el tópico en sí.

La relación entre las competencias del corrector y el uso de las estrategias y soluciones es altamente estrecha. En ambos informantes, la corrección automática se activa de manera exclusiva con la competencia lingüística; las estrategias de relectura y reflexión pueden emplearse para todas las competencias, y la estrategia pospuesta se utiliza de la mano de las competencias enciclopédicas y comunicativas. Con respecto a la aplicación de soluciones, se observa que en ambos informantes predominan motivaciones comunicativas en casi todos los casos; hay especial preferencia por posponer soluciones cuando se activa la competencia enciclopédica, y la competencia lingüística se refleja más en la solución inmediata corrección. La competencia editorial se observa más en el modo de trabajar de los informantes. El hecho de que se pospongan soluciones en considerable proporción deja claro que esta corrección es la primera de muchas otras que tendrá el texto, lo cual es aplicable en la primera fase del trabajo editorial. Los informantes manifestaron su preferencia por revisar los textos en su versión digital en la fase de original, sobre todo tratándose de textos con una precaria calidad de escritura.

Finalmente, el estilo de trabajo de cada uno de los correctores también condiciona sobre todo las soluciones. El informante A prefiere en la fase de originales enfocarse en el fondo más que en la forma y así corregir aspectos como la estructura del texto, el sentido y coherencia de las ideas y argumentos, y el uso adecuado de las palabras. Además, este informante siempre contempla dentro de su plan de trabajo tener una cita con el autor para aclarar las dudas y discutir aspectos del texto. El informante B se enfoca un poco más en la forma que en el fondo, pues corrige incluso detalles ortotipográficos como espacios de más. Asimismo, este informante intenta resolver dudas por sus propios medios buscando la información en fuentes de referencia, y solo contempla consultar con el autor si no le es posible solucionar un problema de fondo en el momento.

Estos hallazgos demuestran de manera contundente que no es suficiente conocer a fondo la gramática de la lengua materna o de trabajo para ser corrector. Para ejercer este oficio de manera exitosa hay que saber también aspectos comunicativos, enciclopédicos y editoriales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Asuaje, A. (2009). Alberto Márquez: «Para corregir textos se requiere de una amplia cultura general, de la que siempre hay que dudar». *Prensa UNEY*. San Felipe, Venezuela. Recuperado 30 dic. 2009 de: www.uney.edu.ve/universidad/curso_correccion_textos_feb_2009.htm
- Bisaillon, J. (2007). Professional editing strategies used by six editors. *Written Communication*, 24, 4, 295-322.
- Chomsky, N. (1999). *Aspectos de la teoría de la sintaxis*. Barcelona: Gedisa.
- Ericsson, K. A. & Simon H. A. (1993). *Protocol Analysis. Verbal Reports as a Data* (edición revisada). Cambridge: The MIT Press.
- García Negroni, M. M. & Estrada A. (2006). ¿Corrector o corruptor? Saberes y competencias del corrector de estilo. *Páginas de Guarda*, 1, 26-40.
- Goodman, K. (1996). El proceso de lectura: consideraciones a través de las lenguas y del desarrollo. En E. Ferreiro & M. Gómez Palacio (Comps.). *Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura*. México: Siglo XXI.
- Hayes, J. R., Flower, L., Schriver, K. A., Stratman, J. F. & Carey, L. (1987). Cognitive processes in revision. En S. Rosenberg (Ed.). *Advances in Applied Psycholinguistics* (Vol. 2). Cambridge: Cambridge University.
- Martínez de Sousa, J. (1992). *Diccionario de tipografía y del libro*. Madrid: Paraninfo.
- Merino, M. E. (2007). *Escribir bien, corregir mejor. Corrección de estilo y propiedad idiomática*. México: Trillas.
- Olson, D. (1998). *El mundo sobre el papel. El impacto de la escritura y la lectura en la estructura del conocimiento*. Barcelona: Gedisa.
- Sharpe, L. T. & Gunther I. (2005). *Manual de edición literaria y no literaria*. México: FCE.
- Smith, F. (2005). *Comprensión de la lectura. Análisis psicolingüístico de la lectura y su aprendizaje*. México: Trillas.
- Valle, P. (2001). *Cómo corregir sin ofender. Manual teórico-práctico de corrección de estilo*. Buenos Aires: Lumen.

Autores

AUTORES

HILDA ALBANO

Doctora en Letras, especializada en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, UBA). Profesora Adjunta de Gramática (cátedra B) y de Sintaxis (UBA). Ha sido becaria de la Secretaría de Ciencia y Técnica de la República Argentina y es miembro en la categoría Profesional Superior de la Carrera de Apoyo a la investigación y desarrollo del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET). Se desempeña como Profesora Titular de Lingüística en la Universidad del Salvador (USAL) y es docente de la Universidad J. F. Kennedy; de la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE y de la Maestría en Análisis del Discurso (UBA). Desde 1998, ha codirigido seis proyectos UBACyT sobre léxico y aprendizaje: uno de ellos, premiado con una beca del Banco Santander Río para investigación aplicada. Publicó artículos sobre gramática y léxico en libros y revistas del país y del exterior. En 2006, en coautoría con Mabel Giammatteo, publicó: *¿Cómo se clasifican las palabras?* y, en 2009, ambas coordinaron la edición del texto *Lengua. Léxico, gramática y texto*.

JORGE AULICINO

Poeta, periodista, crítico y traductor argentino. Autor de los libros: *Vuelo bajo* (1974); *Poeta antiguo* (1980); *La caída de los cuerpos* (1983); *Paisaje con autor* (1988); *Hombres en un restaurante* (1994); *Almas en movimiento* (1995); *La línea del coyote* (1999); *La poesía era un bello país* (antología 1974-1999) (2000); *Las Vegas* (2000); *La luz checoslovaca* y *La nada* (2003); *Hostias* (2004); *Máquina de faro* (2006); *Cierta dureza en la sintaxis* (2008); entre otros. Es Subdirector y Columnista de la Revista Ñ.

GRACIELA ALETTA DE SYLVAS

Profesora en Letras en la Facultad de Humanidades y Artes de la Universidad Nacional de Rosario (UNR) y Doctora en Filología por la Universidad de Valencia, España. Profesora de Análisis del Texto y de Integración Cultural en la Facultad de Humanidades y Artes de la UNR, y de Análisis del Discurso, en el sistema a Distancia Puntoedu. Realiza tutorías de postítulo y dirige tesinas. Ha obtenido becas del Instituto de Cooperación Iberoamericana y ha dictado seminarios en la Universidad de Lérida y en la Universidad de las Palmas de la

Gran Canaria, España. Ha publicado trabajos relativos a enfoques de género y escritura de mujeres. Publicó cuentos en distintos medios y ha recibido diversos premios: Primera Mención en el Concurso de Ensayo de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Santa Fe; Primer Premio del Concurso convocado por el Ministerio de Cultura Provincia de Santa Fe por el Día Internacional de la mujer sobre *Mujeres Rev/beladas* (2010); entre otros. Actualmente, investiga y trabaja sobre temas relacionados con la Memoria.

MARIDÉ BADANO

Licenciada en Filosofía. Desde 2009, se desempeña como Secretaria Académica de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad del Salvador (USAL). Desde enero de 1980, y por espacio de diez años, incursionó en la actividad literaria independiente, iniciándose en el taller del prestigioso escritor tucumano Juan José Hernández. Produjo numerosos trabajos, principalmente, en la categoría cuento. Ha obtenido varios premios y menciones literarias. Una de sus publicaciones, *Paul Ricoeur: en busca del sujeto perdido*, es texto obligatorio para realizar el Diplomado Internacional en Derechos Humanos y Comunicaciones, en la Fundación Henry Dunant-América Latina.

IRINA BAJINI

Investigadora y Profesora agregada de Literatura Hispanoamericana y Culturas Hispanófonas en la Università degli studi di Milano, además de traductora literaria y miembro del Comité Científico de la revista electrónica *Altre Modernità* del mismo ateneo milanés. Sus líneas de trabajo, inicialmente concentradas en la relación entre música y literatura, y en diferentes aspectos lingüísticos y culturales cubanos (*Il dio delle onde, del fuoco e del vento. Leggende, riti, divinità della santería cubana*, 2000, y *Tutto nel mondo è burla. Melomanía y orgullo nacional en el teatro cubano de los bufos*, 2009) se desarrollaron, asimismo, en el ámbito de la literatura peruana, argentina y afroamericana, con específica atención en los estudios de género y en la teoría del discurso político. Acaba de realizar una investigación sobre la presencia de artistas italianos en la Buenos Aires del Centenario, cuyos primeros resultados se encuentran en: *Arriva un bastimento carico di artisti. Sulle tracce della cultura italiana nella Buenos Aires del Centenario* (2011).

DIANA BATTAGLIA

Profesora en Letras. Realizó estudios de posgrado en Literatura Latinoamericana, Semiótica, Análisis del Discurso y Estudios de Género, en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Fue integrante del Grupo TEALHI (Teatro Español, Argentino, Latinoamericano e Hispánico) con sede en la UBA, ámbito donde organizó jornadas e intervino en numerosas publicaciones. Participó en congresos internacionales. Se especializó en Literatura Femenina y publicó numerosos trabajos. Desarrolló, además, cursos y talleres de Teoría Literaria para escritores. Es Socia Fundadora y Secretaria del Centro de Estudios de Narratología.

AGUSTINA MARÍA BAZTERRICA

Investigadora independiente y escritora. Estudiante de la Licenciatura en Artes, en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Ganadora de más de treinta concursos literarios, tiene publicaciones en catálogos, antologías, revistas y diarios.

ENZO CÁRCANO

Corrector Literario, Profesor y Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL), en cuya Facultad de Filosofía y Letras se ha desempeñado como Profesor Auxiliar de las cátedras de Lingüística I e Historia de la Lengua. Actualmente, cursa la Maestría Lengua Española y Literaturas Hispánicas en la Universitat de Barcelona.

ADOLFO COLOMBRES

Narrador y ensayista. Se graduó en la Universidad de Buenos Aires (UBA) en Derecho y Ciencias Sociales. Realizó estudios de Filosofía, Literatura y Antropología. Como narrador, publicó trece novelas, entre las que se pueden citar: *Viejo camino del maíz* (1979), llevada al cine por Miguel Mirra; *Karái, el héroe* (1988); *Tierra incógnita* (1994); *Las montañas azules* (2006); *El desierto permanece* (2006); *El exilio de Scherezade* (2009). Su obra ensayística incluye títulos como *La colonización cultural de la América indígena* (1977); *Sobre la cultura y el arte popular* (1987); *Celebración del lenguaje: Hacia una teoría intercultural de la literatura* (1997); *Seres mitológicos argentinos* (2001); *América como civilización emergente* (2004); *Teoría transcultural del arte. Hacia un pensamiento visual independiente* (2005); *Nuevo Manual del Promotor Cultural* (2009). Por su obra literaria y antropológica, recibió numerosos premios en Argentina, México y Cuba.

OSCAR CONDE

Doctor en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y Miembro de Número de la Academia Porteña del Lunfardo. Entre 1983 y 2006, enseñó Griego Clásico en la Universidad de Buenos Aires (UBA). Actualmente, es Profesor de Latín en la carrera de Filosofía de la USAL. En el IES N.º 1, Doctora Alicia Moreau de Justo, enseña Latín y dicta un seminario sobre Literatura Popular, y un taller de escritura académica. Es Profesor e Investigador en la Universidad Pedagógica de la Provincia de Buenos Aires y en la Universidad Nacional de Lanús. Es autor de varias publicaciones, entre ellas, del *Diccionario etimológico del lunfardo* (2004) y del poemario *Cáncer de conciencia* (2007). Participó en la compilación de *Poéticas del Tango* (2003); *Poéticas del Rock Vol. 1* (2007) y *Poéticas del Rock Vol. 2* (2008); tiene en prensa *Gramática personal*.

NICOLÁS D'ANDRADE

Estudiante de segundo año de la Licenciatura en Letras en Universidad del Salvador (USAL) y corrector asistente de la revista *Gramma*.

DANIEL DEL PERCIO

Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Ha cursado la *Maestría en Diversidad Cultural* en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF) e investiga sobre Lengua Árabe Clásica y Literatura Islámica. Ha cursado seminarios de doctorado en la Universidad Católica Argentina (UCA). Miembro de la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, desde 2007. Es docente de Literatura Italiana I en la USAL, Profesor Adjunto en las cátedras de Literatura Italiana y de Metodología de la Investigación Literaria en la UCA, y Profesor asociado a cargo de las cátedras de Literatura Latinoamericana, Literatura Argentina y Obras Maestras de la Literatura en la Universidad de Palermo (UP). Ha publicado los libros de poesía *Archipiélago* (2007) y *Apuntes sobre el milagro* (2008). Actualmente, trabaja en un tercer poemario, *Historia del Instante*. Primer premio en el certamen literario *Leopoldo Marechal* (1998); finalista de los concursos de cuento *Más Allá* (1993), Círculo Argentino de Ciencia Ficción y Fantasía, y *Haroldo Conti* (1996), Ministerio de Cultura de la Provincia de Buenos Aires.

MARIANO DÍAZ

Estudió Filosofía en la Universidad de Buenos Aires (UBA), y Realización Cinematográfica en el CIEVYC. Desde hace cinco años participa del taller

literario de Liliana Díaz Mindurry. Por su novela *La Mediocridad y sus dones*, obtuvo el Segundo Premio en el Certamen Nacional de la Municipalidad de General San Martín (2010).

LILIANA DÍAZ MINDURRY

Narradora, poeta y ensayista. Obtuvo la Faja de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores por la novela *La resurrección de Zagreus*; el Primer Premio Municipal de Buenos Aires en cuentos editados (1990-1991) por el libro *La estancia del sur*; el Primer Premio Municipal de Córdoba por el mismo libro; el Primer Premio Fondo Nacional de las Artes (1993) por la novela *Lo extraño*. Autora de varios poemarios: *Sinfonía en llamas* (1990); *Paraíso en tinieblas* (1991); *Wonderland* (1993); *Resplandor final* (2011). Muchos de sus poemas fueron publicados en Colombia, Austria y otros países. Su obra fue traducida al alemán y al griego. Realizó el prefacio de las obras completas de Onetti, en la Editorial Galaxia Gutenberg de España, y ha escrito numerosos ensayos sobre su obra. Coordina talleres literarios desde 1984. El cuento *Onetti a las seis* fue llevado a la escena teatral por Hernán Bustos.

ANTÔNIO ROBERTO ESTEVES

Doctor en Literaturas Hispánicas por la Universidad de San Pablo (USP). Es Profesor de la Facultad de Ciencias y Letras, UNESP-Universidade Estadual Paulista, Campus de Assis, Estado de San Pablo (Brasil), donde se desempeña como docente en las carreras de grado y en posgrado (Maestría y Doctorado). Además de profesor y crítico, ha traducido varias obras al portugués, entre las que se encuentra *Lazarillo de Tormes*, con Heloisa Costa Milton (2005). Estudioso de la Novela Histórica Contemporánea y de Literatura Comparada, tiene varios trabajos publicados, entre libros, capítulos de libros y artículos, de los cuales se destacan *Ficção e história. Leituras de romances contemporâneos* (2007), junto con Ana Maria Carlos, y *O romance histórico brasileiro contemporâneo 1975-2000* (2010). Se desempeñó como Profesor en el Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca (España), durante 2002-2003. Miembro de varias asociaciones, entre ellas, la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH), fue presidente de la Asociación Brasileña de Hispanistas (ABH), bienio 2008-2010.

OLGA ELENA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS

Escritora, Docente e Investigadora especializada en los campos concurrentes del Folklore, la Historia y la Filología. Doctora en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Es Profesora en dicha universidad y también, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Profesora Nacional de Danzas Folklóricas Argentinas. Tiene una diplomatura superior de Lengua y Literatura Francesas, de la Alianza Francesa de Buenos Aires. Es autora de más de cien trabajos éditos —libros, fascículos y artículos— publicados tanto en el país como en el exterior. Ha recibido numerosas distinciones nacionales e internacionales como el Primer Premio Nacional de Lingüística, Filología e Historia de las Artes y de las Letras y el Premio KONEX de Platino, entre otros. Además, es Fundadora de la Asociación Amigos de la Educación Artística (AAEA) y Presidenta Fundadora de la Institución Ferlabó.

MARIANO GARCÍA

Doctor en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Ha publicado *Degeneraciones textuales. Los géneros en la obra de César Aira* (Beatriz Viterbo, 2006) y, en 2012, publicará *Estirpe de Proteo*, un estudio sobre las metamorfosis en autores latinoamericanos. En 2009, Adriana Hidalgo Editora publicó *Letra muerta* y, próximamente, editará su nueva novela, *Seres desconocidos*. Ha traducido a W. H. Auden, John McGahern y Honoré de Balzac, entre otros autores. Es Profesor de Literatura Argentina en la UCA e Investigador Asistente en el CONICET. Su línea de investigación se centra en el punto de contacto entre *gender* y *genre*, la disolución de los límites de la identidad en la Literatura. Ha publicado artículos sobre Silvina Ocampo, Jorge Luis Borges, Marosa di Giorgio y Eduardo Gutiérrez.

PABLO GARCÍA ARIAS

Psicólogo. Posee un posgrado en Literatura por la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá. Además, es Profesor de las cátedras Psicología del Caos: de Kant a Freud y Literatura y Arte, en dicha Universidad. Tiene varios artículos publicados en revistas científicas del ámbito de las Letras, la Filosofía y la Psicología.

MABEL GIAMMATTEO

Doctora en Letras, especializada en Lingüística (Universidad de Buenos Aires, UBA). Profesora asociada a cargo de Gramática (cátedra B) y de Sintaxis (UBA). Ha sido becaria del CONICET y de la Secretaría de Ciencia y Técnica (UBA). Es Profesora Titular de Lingüística en la Universidad del Salvador (USAL) y dicta clases en la Maestría en Análisis del Discurso (UBA); en la Diplomatura en Ciencias del Lenguaje del ISP Doctor Joaquín V. González (GSBA) y en la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Desde 1998, dirige proyectos sobre léxico y aprendizaje: uno de ellos, premiado con una beca del Banco Santander Río para investigación aplicada. Se especializa en temas de gramática y léxico. Ha publicado artículos en libros y revistas especializadas y ha dictado cursos y seminarios en diferentes instituciones del país y del exterior. En 1999, recibió el premio de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). En 2006, en coautoría con Hilda Albano, publicó *¿Cómo se clasifican las palabras?*; y, en mayo de 2009, coordinaron la edición del texto, *Lengua. Léxico, gramática y texto. Un enfoque para su enseñanza basado en estrategias múltiples*, producto de la investigación de los proyectos UBACyT.

NURIA GÓMEZ BELART

Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Licenciada en Letras y Correctora Literaria por la USAL, miembro del PEN Internacional en Argentina, Presidente de la Asociación Amigos del Museo Casa de Ricardo Rojas; tiene a cargo las cátedras de Literatura Argentina y de Lingüística General de la USAL en la sede de Ramos Mejía. Es miembro del grupo de investigación que editó *María de Montiel* de M. Sasor (seudónimo de Mercedes Rosas) con la dirección de la Doctora Beatriz Curia. Asimismo, forma parte del equipo de investigación de la Doctora Alicia Zorrilla. Ha publicado varios artículos en la revista *Notas Negras*, publicación de la Escuela de Blues del Collegium Musicum de Buenos Aires y coordina la corrección de la revista *Gramma* (USAL).

JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ

Profesor, Licenciado y Doctor en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA), egresado con Medalla de Oro y el Premio de la Academia Argentina de Letras. Miembro del CONICET, en la categoría Investigador Independiente. Director del Departamento de Letras de la UCA, en cuya Facultad de Filosofía y Letras es Profesor Titular Ordinario de Literatura Española Medieval, Profesor Adjunto ordinario de Historia de la Lengua

Española, Director del Centro de Estudios de Literatura Comparada María Teresa Maiorana y Secretario de Redacción de la revista *Letras*. Ha publicado los libros *Patagonia-patagones: orígenes novelescos del nombre* (Rawson, Argentina, 1999); *Cirongilio de Tracia de Bernardo de Vargas. Guía de lectura* (Alcalá de Henares, 2000); la edición de este mismo libro de caballerías (Alcalá de Henares, 2004) y *Plegaria y profecía. Formas del discurso religioso en Gonzalo de Berceo* (2008).

ANA MARÍA LLURBA

Profesora, Licenciada y Doctora en Letras, egresada de la Universidad del Salvador (USAL), con Diploma de honor. Realizó seminarios de posgrado en la Universidad de Buenos Aires (UBA), en el área de la Teoría Literaria y de las Literaturas Francesa e Iberoamericana, y ha realizado investigaciones en el campo de la Literatura Comparada.

Desde 1989 hasta 2010, se desempeñó como Profesora Titular de Introducción a la Literatura, Teoría literaria, Literatura Iberoamericana, Literatura Francesa y Seminario de Literatura Iberoamericana en la USAL; desde 2001 hasta 2010, de Literatura Francesa, en la Universidad Católica Argentina (UCA). Ha publicado, en colaboración, *Estudios de Narratología* (1991). Es autora de *El Fuego y la Sombra. Eros y Thanatos en la Obra de Marguerite Yourcenar* (2005) y editó *Diálogos, Ecos, Pasajes, Perspectivas Literarias desde el Fin del Milenio* (2003) y *Actas de Literatura Francesa* (2000). Es miembro de la SIEY y la AALC, e integra el Consejo Editor de la revista *Textos*, de la *Clemson University*.

MARÍA ROSA LOJO

Doctora en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA) e Investigadora del CONICET. Narradora, poeta y ensayista. Ha publicado las novelas *La pasión de los nómades* (1994); *La princesa federal* (1998); *Una mujer de fin de siglo* (1999); *Las libres del Sur* (2004); *Finisterre* (2005); *Árbol de familia* (2010); y las colecciones de cuentos *Historias ocultas de la Recoleta* (2000); *Amores insólitos de nuestra historia* (2001) y *Cuerpos resplandecientes* (2007). Junto con la artista plástica Leonor Beuter, ha publicado en lengua gallega: *O Libro das Seniguais e do único Senigual* (2010). Su última producción, *Bosque de ojos* (2010), reúne microficciones y textos poéticos. Obtuvo, entre otros, el Premio del Fondo Nacional de las Artes en cuento (1985); y en novela (1986); Primer Premio Municipal de Buenos Aires Eduardo Mallea, en narrativa (1996); Premio del Instituto Literario y Cultural Hispánico de California (1999); Premio KONEX a las figuras de las

Letras argentinas (1994-2003); Premio Nacional Esteban Echeverría (2004), la Medalla de la Hispanidad (2009); y la Medalla del Bicentenario del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires (2010).

SILVIA LONG-OHNI

Poeta, traductora y crítica de arte argentina. Ha sido colaboradora permanente (1967-1970) en la revista *Inédito*, dirigida por Mario Monteverde; Asistente-Ayudante (1974-1980) en el Taller Literario de Syria Poletti; asistente (1998-1999) y Secretaria Académica (1999-2001) en el Instituto Nacional de Investigaciones Históricas Juan Manuel de Rosas (Secretaría de Cultura de la Nación). Entre sus obras se destacan: *Tiempo y Lugar* (1981), en la Revista de la UCALP; obra poética publicada en la revista digital *Adamar* (Madrid) y textos en la revista digital *Poetas* (Miami). Su novela *El Árbol de las Flores Amarillas* ha sido publicada en formato impreso (2005) y en la revista digital *El Cuarto de Atrás* (2003).

Ha recibido numerosos premios por su obra, entre ellos: Primer Premio en Babel Literaria (1967); Primer Premio de la Asociación Letras Argentinas (1976); Mención Especial del Centro de Residentes Salteños y Casa de Salta (1998); Premio de la Secretaría de Cultura de la Provincia de Salta (2005).

JULIÁN MARTÍNEZ VÁZQUEZ

Licenciado en Letras por la Universidad del Salvador (USAL) y diplomado en Filología Griega por la Universidad Complutense de Madrid. Actualmente, se desempeña en la USAL como contenidista y orientador de Lengua Española, materia perteneciente a la Especialización en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera. En esta última, es Profesor de Español como Lengua Extranjera en los niveles intermedio, alto y avanzado. Además, es Profesor de Griego en la carrera de Filosofía.

Es coautor, junto con Haydée Nieto, Oscar De Majo y Soledad Alén, de *Gramática del Español – Una visión del español como lengua nativa y extranjera*. A su vez, se desempeña en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires como Ayudante de Prácticas de Gramática. Es autor de diferentes adaptaciones y versiones de mitos griegos para chicos: *Los viajes de Hércules*; *La casa de Atreo*; *Los mitos griegos*; entre otros.

AUGUSTO MUNARO

Periodista egresado de la Universidad del Salvador (USAL). Escribe en diarios argentinos: *El Día*, *Página/12*, *Clarín*, *La Gaceta de Tucumán*, *Los Andes*, *El Litoral*, *La Capital*; además de colaborar en otros medios uruguayos y chilenos. Es autor del libro *Ensoñaciones: Compendio de Enrique de Sousa* (2006); tiene en preparación *El cráneo de Miss Siddal* y *Recuerdos del soñador evasivo*. Ha publicado ensayos literarios en revistas especializadas latinoamericanas.

CLAUDIA TERESA PELOSSI

Doctoranda en Letras por la Universidad del Salvador (USAL). Maestranda en Literaturas Comparadas por la Universidad de La Plata. Licenciada en Letras por la USAL y Correctora de textos por la Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE. Docente y miembro de grupos de investigación de la USAL. Profesora de Castellano, Literatura y Latín en la ENS N.º 1. Es autora de trabajos especializados en italianística y Literatura Francesa, publicados en volúmenes de la Asociación Argentina de Literatura Francesa y Francófona y la Asociación de Docentes e Investigadores en Lengua y Literatura Italianas, y en las revistas literarias *Gramma* y *Letras de Buenos Aires*. Además, colaboradora en el equipo de investigación de la Doctora María Rosa Lojo, que realizó la edición crítica y publicación de la novela *Lucía Miranda*, de Eduarda Mansilla. Es coautora en los volúmenes colectivos: *Identidad y narración en carne viva. Cuerpo, género y espacio en la novela argentina (1980-2010)* (2010) y *Préstamos, cruces e hibridaciones entre literatura y otros lenguajes artísticos* (en prensa).

SANDRA PIEN

Licenciada en Letras por la Universidad de Buenos Aires (UBA), poeta y periodista cultural. Ha publicado diversos libros, entre ellos: *La fiesta del ser* (1994); *Mascarón de proa* (2002) y *Aquí no duele* (2011). En 2007, su obra fue seleccionada por la Fundación Argentina para la Poesía y formó parte del tomo 1 de la *Antología de Poesía Argentina Contemporánea* (2007).

MARILÉ RUIZ PRADO

Graduada en Letras por la Universidad Central «Marta Abreu» de Las Villas, y Magíster en Cultura Latinoamericana por el Instituto Superior de Arte. Se ha desempeñado como Profesora de Literatura Latinoamericana para las carreras de Letras, Periodismo y Comunicación Social, en la Universidad Central «Marta

Abreu» de Las Villas, institución en la que continúa dictando la cátedra de Literatura Latinoamericana, en Letras. Es miembro del Consejo de Redacción de la revista *Islas*. Ha desarrollado investigaciones en torno a las poéticas narrativas de José María Arguedas y Ernesto Sábato, la identidad cultural en la literatura latinoamericana, y la configuración del espacio artístico en textos narrativos. Los resultados de estas investigaciones han sido publicados en revistas nacionales e internacionales.

ENRIQUE SOLINAS

Licenciado en Letras por la Universidad Católica Argentina (UCA). Desde 1989, colabora con publicaciones de Argentina y del exterior. Es docente y forma parte de grupos de investigación (CONICET). Publicó en poesía: *Signos Oscuros* (1995); *El Gruñido* (1997); *El Lugar del Principio* (1998); *Jardín en Movimiento* (2003); *Noche de San Juan* (2008); *El gruñido y otros poemas* (2011). En narrativa: *La muerte y su conversación* (cuentos, 2007). Por su labor literaria, obtuvo varios premios, entre ellos: Primer Premio Rotary Club Bienio 1990-1991; Primer Premio Nacional Iniciación Bienio 1992-1993, de la Secretaría de Cultura de la Nación; Primer Premio Dirección General de Bibliotecas Municipales de Buenos Aires (1993); Mención Especial Concurso Dorian (2007), por la Promoción de la Diversidad y la Cultura, Lima, Perú, entre otros. Su obra forma parte de antologías nacionales e internacionales. Actualmente, su actividad incluye la narrativa, el periodismo, la crítica literaria y de artes plásticas y la investigación.

SANTIAGO SYLVESTER

Poeta y ensayista salteño. Ha recibido los premios Sixto Pondal Ríos; Fondo Nacional de las Artes; Nacional de Poesía y Gran Premio Internacional Jorge Luis Borges. En España, recibió el premio Ignacio Aldecoa (cuentos), y el Jaime Gil de Biedma (poesía). Es autor de la antología *Poesía del Noroeste Argentino. Siglo XX* (2003). Dirige la colección Pez Náufrago, de poesía, en Ediciones del Dock. Ha escrito, entre otros títulos de su abundante obra: *En estos días* (1963); *Palabra intencional* (1974); *Perro de laboratorio* (1987); *Café Breaña* (1994); *Antología*, Premio Jaime Gil de Biedma, Fondo Nacional de las Artes (1996); *Oficio de lector* (2003); *Calles* (2004).

RICARDO TAVARES LOURENÇO

Magíster en Lingüística Aplicada por la Universidad Simón Bolívar (USB) (Caracas, Venezuela). Licenciado en Letras por la Universidad Católica Andrés Bello (UCAB) (Caracas, Venezuela). Profesor de la cátedra de Morfosintaxis en la Escuela de Comunicación Social de la UCAB, desde 2008. Corrector de ortotipografía y de estilo, desde 2005. Ha publicado los artículos «Contacto lingüístico entre el español y portugués: caso de inmigrantes portugueses radicados en Venezuela» (*Bacijelmo*, 1, 2006, UCAB) y «Bilingüismo estético en *Mariana de Coimbra*, de José Jesús Villa Pelayo» (*Investigaciones Literarias*, 12 Universidad Central de Venezuela). También ha participado como ponente en congresos internacionales de lingüística y corrección de textos.

PABLO GABRIEL VARELA

Profesor y Doctor en Geografía por la Universidad del Salvador. Secretario General de dicha universidad. Ha publicado más de doce libros sobre educación y sobre su especialidad y numerosos artículos, en revistas científicas. En materia literaria, ha escrito *Alfa poética* (1982, Enrique Rueda Editor) y diferentes poemas y cuentos para diarios y revistas culturales.

SUSANA VILLALBA

Dramaturga, directora, poeta, periodista, gestora cultural. Pertenece al Consejo Editor de la revista y editorial *Último Reino*. Tiene seis libros de poesía publicados. Dirige la Casa de la Lectura y, anteriormente, lo hizo con la Casa de la Poesía de la Ciudad y la Casa Nacional de la Poesía del Gobierno de la Nación. Dictó talleres literarios en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Participó de congresos, encuentros, ferias en el exterior y en su país. Integra numerosas antologías. Algunos de sus libros publicados son: *Oficiante de Sombras* (1982); *Clínica de muñecas* (1986); *Susy, secretos del corazón* (1989); *Matar un animal* (1995, en Venezuela; 1997, en Argentina), *Camínatas* (1999), *Plegarias* (2002, en Estados Unidos; 2004, en Argentina). Una de sus obras, *Corazón de cabeza*, fue incluida en la antología *La Carnicería argentina* (2007) publicada por el Instituto Nacional del Teatro. En 2010, dirigió su pieza *La muerte de la primogénita*, en el Centro Cultural Rojas. En 2011, obtuvo la Beca Guggenheim para realizar *El animal humano*, un libro de poemas en el que se integrarán la naturaleza y la filosofía.

ALICIA WAISMAN

Licenciada en Ciencias Antropológicas por la Universidad de Buenos Aires (UBA). Profesora y traductora (especializada en Ciencias Sociales) de Francés. Como tal, trabaja en el Laboratorio de Idiomas de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA y en el Instituto Superior de Arte del Teatro Colón de Buenos Aires. Traduce para el Instituto de Altos Estudios Universitarios de Barcelona, España. Escribe poesía desde hace quince años y, actualmente, trabaja sus textos con la escritora y poeta Liliana Díaz Mindurry.

NORMAS EDITORIALES PARA LA PRESENTACIÓN DE TRABAJOS

La **revista** *Gramma* es un espacio de publicación de artículos, ensayos, narraciones, poesía, entrevistas, reseñas y noticias pertenecientes al campo de la Literatura y la Lingüística, en particular, y a los dominios culturales, en general, con anclaje en el ámbito académico. La periodicidad de la revista es de un número por año. Se publica en papel y de manera virtual simultáneamente. Su objeto es proveer un espacio para la promoción y difusión de la investigación literaria y lingüística, la escritura creativa y otras actividades vinculadas con el mundo de las letras.

PRESENTACIÓN DE LOS TEXTOS

1. Los textos serán redactados en **español**. En los artículos de investigación, se solicita la traducción al inglés del resumen y las palabras clave.
2. Todos los textos de investigación deberán ser de **carácter inédito y original**. Es requisito que no se encuentren postulados al mismo tiempo para aparecer en otra publicación.
3. La **extensión** de los artículos de investigación será entre 15 y 30 páginas, incluidas las notas y referencias. Los demás tipos de textos: trabajos de cátedra, reseñas, entrevistas, adelantos de libros, ensayos, cuentos y poesías presentarán la extensión que su desarrollo requiera.
4. Los textos de investigación serán sometidos a un **proceso de evaluación** con la **modalidad «doble ciego»**: serán entregados simultáneamente a un evaluador interno y a otro externo, de carácter anónimo, que, sin intercambiar sus opiniones, emitirán un veredicto al Comité de Redacción. Los resultados pueden ser tres: que el texto sea aceptado sin condicionamientos; que sea aceptado pero sometido a un período de revisión y enmienda para adecuarlo al formato de publicación de la revista; que sea rechazado por no cumplir con los requisitos o con el objeto de la revista.
5. Todos los autores deberán enviar un **CV breve, en archivo aparte**, que no exceda las 230 palabras y que contenga: nombre, apellido, correo electrónico, títulos, pertenencia institucional, publicaciones y premios más destacados.

FORMATO DE LOS ARTÍCULOS

Se deberán seguir las siguientes especificaciones básicas:

Tamaño de la página	A4 (21cm x 29,7cm).
Márgenes	Superior e inferior: 2,5cm. Derecho e izquierdo: 3cm.
Tamaño y tipo de letra	Times New Roman, 12 puntos.
Interlineado y alineación del cuerpo del texto	Interlineado doble, incluyendo la/s página/s de Referencias. Justificar el texto. No numerar las páginas.
Sangría de comienzo de párrafo	5 espacios. No dejar espacio de interlínea entre párrafos.
Título	Encabeza al artículo. No superar las 12 palabras. Times New Roman, tamaño 14, en negrita, sin subrayar, centrado, interlineado simple. Solo mayúscula la primera palabra.
Datos personales	Debajo del título, dejar un espacio, centralizar, interlineado simple: nombre y apellido de cada autor del trabajo y debajo afiliación institucional de cada autor (no utilizar siglas). País de pertenencia y correo electrónico. Deberá estar escrito en Times New Roman, tamaño 12, en negrita. Para los trabajos de cátedra, debajo del nombre del alumno, aclarar cátedra y año.
Resumen y <i>Abstract</i>	Preciso, que refleje el propósito y el contenido. Informativo, no evaluativo. Coherente y conciso. Extensión máxima de palabras permitidas: 250. Interlineado simple y texto justificado. En español e inglés. El <i>abstract</i> va en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Palabras Clave y <i>Keywords</i>	Entre 5 y 8 en español y sus equivalentes en inglés. Las <i>keywords</i> van en letra cursiva por ser en lengua extranjera.
Estructura del manuscrito No titular cada parte.	Introducción, Metodología, Desarrollo, Conclusión o resultados. Tablas y figuras. Notas. Referencias. Apéndice. Las tablas, figuras y apéndices se aceptarán en caso de que sean estrictamente necesarios.
Tablas y figuras	Aparecen al final del contenido del artículo y antes de las Referencias, solo aquellas que fueron mencionadas en el texto. Se identifican con números arábigos y de forma consecutiva: Tabla 1, Tabla 2, Tabla 3, etc. Figura 1, Figura 2, Figura 3, etc.

Notas al pie	Times New Roman, tamaño 10. No deben usarse sangrías. Se enumeran en el orden que aparece en el manuscrito en números arábigos. Se ubican a pie de página. No se destinan para las referencias de las citas textuales, que, en cambio, van al final del texto. Limitar el número de notas a un mínimo indispensable para el desarrollo del artículo.
Referencias	No se debe confundir con la Bibliografía. Se indicarán en hoja separada. No habrá Bibliografía General, solo se listarán en orden alfabético las referencias bibliográficas de las citas textuales realizadas.
Apéndice	Cada uno, en página separada.

Se solicita hacer **referencias a otras fuentes de información** dentro del texto con el fin de evitar las notas al pie. Todas las citas (en cualquiera de sus formas) deben tener una correspondencia exacta con las entradas consignadas en la Lista de Referencias; al tiempo que no deben incluirse, en esta última, las entradas que no se correspondan con las citas dentro del artículo. Existen diversos modos de realizar la cita:

a. Citas directas o textuales. Se trata de la transcripción, palabra por palabra, de otro texto. Deben aparecer siempre tres datos: apellido del autor, fecha de la publicación y el número de la/s página/s donde aparece la referencia. Si la cita tiene menos de tres líneas, se integra en el texto con comillas bajas « ». Si por el contrario, la cita tiene más de tres líneas, se escribe en bloque de cuerpo menor (tamaño 11, interlineado sencillo y 5 espacios de sangría a cada lado), separado del texto principal y sin comillas. No debe utilizarse letra cursiva o bastardilla para las citas. Es necesario indicar las páginas exactas que fueron citadas. Debe usarse la abreviatura p. para «página» y pp. para «páginas».

b. Paráfrasis o cita indirectas. No aparece en el artículo una transcripción literal del texto; sin embargo, los contenidos de los argumentos o de lo dicho remiten conceptualmente a otro/s texto/s. No es necesario indicar las páginas.

c. Citas de autoridad. Se emplea este recurso para indicarle al lector de qué texto se tomó la información presente en un determinado párrafo del artículo. Sirve para dar a conocer la bibliografía fundamental consultada por el autor y para respaldar su investigación. Pueden indicarse o no las páginas, según si la fuente de información es un texto completo, un capítulo o un fragmento.

En el caso de omitir una parte de la cita, deberá indicarse la elipsis con tres puntos encerrados en corchetes [...]. En cuanto a las citas extensas, con omisiones

de comienzo o final de oración, deberán indicarse con puntos suspensivos solamente. A continuación se presenta un caso en el que hay una elipsis en el interior de la cita, y la omisión del final de la frase:

En un lugar de la Mancha, de cuyo nombre no quiero acordarme, no ha mucho tiempo que vivía un hidalgo de los de lanza en astillero, adarga antigua, rocín flaco y galgo corredor. [...]. El resto della concluían sayo de velarte, calzas de velludo para las fiestas, con sus pantuflos de lo mesmo... (Cervantes, 1998, p. 10).

La Lista de Referencias se incluye en una nueva página, a doble espacio, como el resto del artículo, y con sangría francesa. Esta sección se titulará «Referencias Bibliográficas», en negrita, sobre el margen izquierdo. Se deben listar, en ella, exclusivamente todos los textos que se han citado en el artículo, tanto de manera directa como indirecta, así como también, las citas de autoridad, excepto las comunicaciones personales (como entrevistas, cartas, correos electrónicos o mensajes de una lista de discusión), que deberán ser indicadas en la correspondiente nota al pie. Para formar la cita según el tipo de documento, consulte el enlace *Normas de publicación* de la página de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>

DOCUMENTOS DISPONIBLES EN LA INTERNET

Para citar un texto tomado de la Internet es necesario incluir la fecha en la que se recuperó el documento y la dirección (URL: uniform resource locator).

Se incluye la información que está disponible.

La fecha en la que fue consultada se escribe en el siguiente formato: día, mes abreviado, año; debe usarse previamente «recuperado».

En el caso de ausencia de datos, debe colocarse la expresión sin datos (s. d.) en el lugar de la falta. Por ejemplo, si llegara a faltar el año de edición de una publicación de Internet, corresponde indicarlo así:

Merriam-Webster's Online Dictionary (s. d.). Recuperado 20 abr. 2009 de: <http://www.m-w.com/dictionary/>

En la página web de la revista: <http://p3.usal.edu.ar/index.php/gramma>, se puede consultar un documento, en el enlace *Normas de publicación* (en la sección *Acerca de...*), donde se han consignado ejemplos de toda la normativa y explicaciones para casos especiales. Ante cualquier duda, se pueden enviar consultas desde el formulario del enlace.